

NOTAS

- 1 Var.:
Y la Soledá conmigo,
- 2 Var.:
Yo lo olvidé y él se fué.
- 3 Una *canson mallorquina*:
El dia que t' en anares
No 'm digueres á Diós;
No 'm bastaren mocadós
Per axugarne la cara.
- 4 Var.:
Quando te bide - en er baporsito
De Cáis marchá.
- 5 En Portugal (BRAGA, II, 124,3):
Não te posso acompanhar,
Seguir-te não posso, não;
Lá irão onde tu fores
Os ais do meu coração.
- 6 *Sigüriyas* (seguidillas) *son guindas*: ¿porque,
como éstas y las cerezas, al salir una vienen muchas
detrás?
- 7 Var.:
Paliyos de retama
Son mis amores.

Por lo amargos. Una comparacion popular: *Más amargo que la retama*. Un cantar:

Yo probé de la retama,
Del sauco la corteza;
No hay bocado más amargo
Que amor donde no hay firmeza.

8 En Cataluña:

Cara de color de rosa,
Company del meu aymador,
Si 'l veus digas qu' ab mi pensi
Com ab ell hi penso jo.

9 Var.:

Camino de Cartagena,

10 Var.:

Por aquellos arenales,

11 Var.:

Y no te verán volver!

Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 82,5):

Heide deitar os meus olhos
Áquelle poço sem fundo;
Olhos que não tem ventura
De que me servem no mundo?

12 Vars.:

Quando salí de mi tierra,
Desde la Cruz de la Legua,

13 Var.:

Y le dije.—Tierresiya,

14 QUEVEDO (*El Parnaso Español*, Musa VI,
rom. LIII):

Cubrióse con su manteo,
Que dicen que fué de paño,
Y partióse haciendo lodos
En la arena con el llanto.

15 Una *cantiga* portuguesa (ANTONIO T. PIRES, *Cantos populares do Alentejo*, n. 69, en el folletín de *A Sentinella da Fronteira*, de Elvas, 1882):

Mandei fazer um relógio
Dos ossos do caranguejo,
Para contar os minutos
Das horas que te não vejo.

16 Los dos últimos versos se refieren al amante.

17 Var.:

Mi amante cuando se fué
Me dijo que no llorara;

18 LAFUENTE no publica sino la segunda copla de este trovo, levemente variada (II, 197, 1):

Ausente estoy de tu vista,
Pero nó del pensamiento;
Que con los ojos del alma
Te veo á cada momento.

19 Vars.:

Yo estoy ausente y no puedo
Olvidarte, dueño mío.

¡Eso lo dirá algún tonto
Que amores no haya tenidol

20 *En la vida*, frase adverbial de uso corriente; equivale á *jamás*.

21 Así LAFUENTE, II, 129, 5: También se canta de esta manera:

Camino de no sé dónde
Van mis suspiritos tristes;
Como van en busca tuya
No hay mata que no registren.

22 *Diquelar*, voz gitana, *atender*, *mirar*. En la copla está usada en vez de *dicar*, que significa *ver*.

23 *Presiyo*, por *presidio*.

24 Var.:

El moreno de mi vida
Esta mañana se fué.

25 En Portugal (BRAGA, II, 60, 2):

Os peixes viver não podem
Separados da agua fria;
Eu tamben viver não posso
Sem a tua companhia.

26 Var.:

Por horas y por momentos

27 Var.:

Las alas de su bolar,
Pegara yo un boletío
Y fuera donde tú estás.

28 Un canto pop. italiano (PIRRÉ, n. 375):

Vurria sapiri lu mè beni unn' è?
Vurria sapiri chi pensa e chi fa?
Ed a lu latu sò cu' sa cu' ce' è,
E li carizzii me' cu' sa cu' l' ha?
Cu' sa si l' avi echiú dda ferma fè!
Cu' sa si l' avi echiú dda voluntà!
E veni tu furtuna, e dimmi unn' è?
Cu' sa si m' ama echiù, cu' sa, cu' sal

29 Var.:

Para saber lo que pasa
En Gileniya esta nochel

por Gilena, pueblecito de la prov. de Sevilla.

30 *Atrabesayas*, arcáico, *atravesarlas*. Las terminaciones en *allo*, *ello* é *illo* con sus femeninos y plu-

rales, están aún en uso corriente en muchas partes, especialmente en Andalucía: *tenello, dejallo, decillo*.

31 Var.:

Ellos llegan donde quieren
Y no puedo llegar yo.

32 De los huesos de las aceitunas, como de los de otras frutas, suelen hacer las gentes del Pueblo primorosos canastillos. Quizás esta insignificante industria ha dado lugar al primer verso de esta copla y la antecedente.

33 *A quien te envío*; quiere decir: *á aquel á quien te envío*.

34 Var.:

Pajarito que vuelas,

35 Tambien se canta con este estribillo:

Dile á mi amada
Que tengo su retrato
Dentro del alma.

36 Dos cantos populares italianos (MARGALDI, ns. 32 y 58):

O rondinella, che passi Potenza,
Salutamela 'n po' quella speranza:
Digli che cosa fa, che cosa pensa,
Come la tratta la mia lontananza.

O Rondinella, che per l' aria vai,
Ferma lo volo e ascolta du' parole:
Damme 'na penna delle tue belle ali
Pe' 'scrivere 'na lettera al mio amore:
Dopo che l' avrò scritta e fatta a core,
O Ronnonella, portela al mio amore.
Dopo che l' avrò scritta e sigillata
T' arennerò la penna che m' ai data;
Dopo che l' avrò scritta e fatta bella,
Portela allo mio amore, o Rondinella.

37 LAFUENTE publicó mutilada esta copla, de este modo (I, 159,5):

Fuí anoche al correo,
No tuve carta,
Se vistieron de luto
Mis esperanzas.

38 *Jaleo*, nombre de una de las tonadas populares andaluzas. V. el t. v.

39 La sabiduría de Santo Tomás goza de mucho renombre en el Pueblo, si bien no de tanto como la de Salomon, Séneca, Brijan y Merlin.

40 En Portugal (BRAGA, II, 127,7):

Se eu tivera papel d'ouro,
Comprára pena de prata;
Apurára os meus sentidos,
Escrevia-te uma carta.

Casi del mismo modo en Alemtjeo (PIRES, n. 322):

Se eu tivera penna d'ouro,
Comprava papel de prata:
C'o sangue das minhas veias,
Escrevia-te uma carta.

41 En Portugal (PIRES, n. 459):

Já não ha papel nas tendas,
Nem tinta na vedoria,
Nem aves que botem pennis,
Para t'escrever, Maria.

42 Los enamorados acostumbran escribir sus cartas en papel en que *ad hoc* hay grabada alguna figura simbólica: Cupido con sus flechas, un corazón atravesado por un dardo etc., etc. Cuando el amante no tiene á mano papel apropiado, salva el inconveniente pintarrajeando estos signos ó haciéndolos pintarrajear al memorialista. Á esta costumbre se refieren la copla del texto y la inmediata anterior.

- 43 Cfr. los ns. 2961-64, t. II.
 44 *Escrebí*, barbarismo, *escribí*.
 45 Tres cantos de Italia (MARCOALDI, ns. 64 y 150 y PIRÉ, núm. 358):

Vanne, foglio gentil, cammina e gola,
 Fermete quanno sei li a Fabriano,
 Una ragazza chiamata Niccola,
 Quella ti prenerà colla sua mano;
 Vedi se t'ho servata la parola
 Ora che so' rivato e giunto a Albano;
 Como te dissi nella mia partenza
 Te scrivo 'n foglio de gran benevolenza.

Vanne, lettera mia, vanne 'n cammino,
 Vanne a l' amante mio tanto lontano:
 Se te dimanna del mio cor meschino,
 Digli che l'hanno i Turchi nelle mano:
 Se te saluta, tu fagli un inchino,
 E da mia parte fagli un baciamano.

Pártiti, littra mia, pártiti e vai,
 Parti sicura e spriscia quantu pói;
 Va dicci a la mè amanti: «Comu stai?
 Mentri chi campu saroggiu la toi.
 Si t'amu, si non t'amu tu lu sai,
 Lu nostru amuri mancarí non pói.»
 Littra, non tí móviri di ddai
 Si tu non porti la prisenza soi.

En Portugal (PIRES, ns. 199 y 390):

Vae-te carta venturosa,
 Lindos olhos vaes a ver,
 Põe-te, carta, de joelhos,
 Quando te quizerem ler.

Carta vae onde t' eu mando,
 As mãos do meu bem parar;
 Antes tu ficaras, carta
 Eu fôra no teu logar.

Cfr. además estas otras *cantigas* que hallo en la pág. 215 del interesantísimo libro *Tradições populares de Portugal* (Porto, 1882), de mi buen amigo J. LEITE DE VASCONCELLOS:

Carta vae d' onde te eu mando,
 A' aquellas mãos de marfim:
 Carta, põe-te de joelhos,
 Dá-lhe um abraço por mim.

Vae-te carta aventurada,
 Ao jardim da perfeição,
 Onde tenho meus sentidos,
 Alma, corpo e coração.

46 El estribillo de esta copla, precedido de una frase vocativa, es el n. 31, t. I.

47 *Sábia*, por *salvia*. No creo que á esta planta atribuya la preocupacion popular virtud para hacer saber de los ausentes; sino que en la copla se ha usado de este modo para que resulte el equívoco.

48 En Italia (MARCOALDI, n. 30):

Se lo sapesse lo vostro venine
 La strada la vorrebbe 'mmattonane,
 De rose e fiori la vorei coprine,
 D' acqua rosata la vorei bagnane.

49 En Galicia (MILÁ Y FRONTANALS, *La Románica*):

Oxe luns, mañana martes,
 Corta feira logo vén;
 De mañana en outo dias
 E a semana que ven.
 Cando ha de ser domingo,
 Domingo cando ha de ser,
 Cando ha de ser domingo,
 Miniña para te vér.